

## ОСОБЕННОСТИ ОБУЧЕНИЯ ТУРЕЦКИХ СТУДЕНТОВ ВИДУ РУССКОГО ГЛАГОЛА НА СРЕДНЕМ ЭТАПЕ

### FEATURES OF TEACHING RUSSIAN TYPES OF VERBS TO TURKISH STUDENTS AT INTERMEDIATE LEVEL

**A. Lyanenko**

*Summary.* Article is devoted to a problem of formation of skills of the use of types of the Russian verb by the Turkish students. In it the difficulties facing teachers when training in verbal aspects in the Turkish audience and also the mistakes arising at pupils in the course of training and a way of their overcoming are considered.

*Keywords:* technique of teaching RKI, category of a type of the Russian verb, use of types.

**Ляненко Анна Геннадьевна**

*Аспирант, Государственный институт русского языка им. А. С. Пушкина, (Москва)  
anna.lyanenko@yandex.ru*

*Аннотация.* Статья посвящена проблеме формирования навыков употребления видов русского глагола турецкими обучающимися. В ней рассматриваются трудности, стоящие перед преподавателями при обучении видам глагола в турецкой аудитории, а также ошибки, возникающие у учащихся в процессе обучения и пути их преодоления.

*Ключевые слова:* методика преподавания РКИ, категория вида русского глагола, употребление видов.

**К**атегория аспектуальности присутствует практически во всех языках и в каждом из них имеет свои особенности. В русском языке аспектуальность или категория вида охватывает всю глагольную систему, поэтому грамотная русская речь невозможна без умения правильно употреблять вид глагола.

Определяя вид глагола как одну из важнейших грамматических категорий русского языка, методисты обращались к ранее изданным лингвистическим трудам о видах русского глагола. Все понятия и правила практической методики преподавания РКИ были во многом взяты из первых грамматик, которые предназначались для носителей языка. Но, как показала практика, этих правил, понятных носителям языка было недостаточно для освоения этой темы иностранными учащимися.

Категория вида русского глагола обычно не представляет трудности для носителей языка. В школьной методике преподавания русской грамматики проблеме вида обычно уделяется очень мало времени, поскольку учащиеся усваивают различия употребления видов интуитивно с самого раннего детского возраста.

Для того чтобы хорошо владеть правилами русской грамматики и уметь применять их на практике у учащихся должно работать мышление, ведь при изучении этой категории русской грамматики важна логика. Перед преподавателем русского языка как иностранного стоят две задачи:

- ◆ при говорении: научить студентов в соответствии с ситуацией общения выбрать и использовать в речи глагол нужного вида;

- ◆ при аудировании: правильно понять значение глагола в соответствии с его видом и ситуацию [2].

Являясь интуитивно понятной для носителей русского языка, категория вида представляет собой значительную сложность для иностранцев, изучающих русский язык, особенно, если в их родном языке отсутствуют видовые формы глагола. Незнание основных значений глаголов и неумение их употреблять могут привести к коммуникативной неудаче.

Есть несколько объективных причин, по которым у турецких студентов возникают трудности при изучении видов русского глагола.

Первая — это многозначность глаголов и большое количество контекстов, в которых они употребляются; вторая — разнообразие форм русского глагола. Именно они вызывают сложности при изучении видов турецкими учащимися.

Несомненно, знание правил употребления вида глагола — важный момент в изучении грамматики, и турецкие студенты должны опираться на них, однако не всегда можно подобрать нужное правило к той или иной ситуации.

А. А. Караванов в своей работе «Некоторые проблемы преподавания видов глагола иностранным учащимся» дает классификацию ошибок, которые возникают у иностранных студентов при овладении данной категорией. Нельзя не согласиться с его точкой зрения, что

разобраться в причинах трудностей, которые возникают у иностранцев при использовании видов в речи, поможет анализ конкретных ошибок учащихся [3].

Самые частотные ошибки турецких учащихся связаны с интерференцией. Под интерференцией понимается последствие влияния одного языка на другой. По В. А. Виноградову, интерференция — это взаимодействие языковых систем, отклонения от нормы и системы неродного языка, вызванные влиянием родного. Этот феномен может проявляться как в устной, так и в письменной речи [3].

Поскольку категория вида глагола в турецком языке отсутствует, преподаватель сталкивается с возникновением интерференции на всех этапах обучения видам русского глагола.

Чтобы предотвратить возможные ошибки, которые могут возникнуть в речи турецких учащихся на русском языке, необходимо иметь представление о глагольной системе турецкого языка и, с учетом сходств и различий грамматических систем русского и турецкого языков, предложить студентам понятные разъяснения и упражнения. Знания особенностей аспектных отношений в турецком языке помогут преодолеть прямую интерференцию.

Приведем примеры грамматической интерференции, которая возникает на занятиях по РКИ в турецкой аудитории.

1. При описании местоположения субъекта в русском языке могут использоваться глаголы как совершенного, так и несовершенного вида. Виды русского глагола передают разные варианты местоположения субъекта действия, поэтому турецкие учащиеся часто допускают ошибку типа:

«Когда мы проехали мимо магазина, мы купили молоко» (вместо: «Когда мы проезжали мимо магазина, мы купили молоко»).

Выбор глагола *«проехали»* объясняется тем, что на турецкий язык придаточная часть данного предложения переводится без каких-либо временных указателей, а выражение времени отражено только в главной части предложения.

Анализ ошибок такого типа дает возможность понять, что у студентов нет четкого представления о согласовании видов глагола в простом и сложном предложении.

2. Второй тип ошибок связан с употреблением несовершенного вида для обозначения занятости субъекта

или выполнения действия в течение какого-либо времени, например, *«Почему ты не сделал домашнее задание? — Потому что я получил визу»*. (вместо: *«Потому что я получал визу»*). Турецкие студенты употребляют при ответе глаголы совершенного вида, потому что думают, что действие закончилось. Нужно объяснить учащимся, что при ответе на подобного рода вопросы мы используем несовершенный вид.

3. Следующий тип ошибок связан с употреблением видовых пар глаголов. Данные ошибки объясняются тем, что в турецком языке глаголы совершенного вида и несовершенного вида переводятся одним глаголом, например, *видеть — увидеть (görmek)*, *слышать — услышать (duymak)* и др. Например, при переводе глагола *«видеть»* на турецкий язык, студенты предполагают, что данный глагол на их родном языке скрывает результат, поэтому делают ошибки при его употреблении на русском языке: *«Вы встречались с ним вчера?» — Да, вчера я его увидел* (вместо: *«Да, вчера я его видел»*). Нужно объяснить студентам, что глаголы совершенного вида указывают на момент возникновения или на начало действия, а глаголы несовершенного вида могут указывать на действие в прошлом (факт действия).

4. Большое количество ошибок возникает при употреблении видов глагола в прошедшем времени. Например, *«Я уже заполнил эту заявку. Зачем еще раз?»* (вместо: *«Я уже заполнял эту заявку. Зачем еще раз?»*).

*«Я уже заполнял эту заявку. Она у коменданта»* (вместо: *«Я уже заполнил эту заявку. Она у коменданта»*).

В первом предложении глагол *«заполнять»* указывает на факт совершенного действия, которое происходило в прошлом и у которого нет связи с настоящим, поэтому здесь мы употребляем глагол несовершенного вида. Во втором предложении очевидна связь действия с моментом речи, поэтому употребляется глагол совершенного вида. Если на уроке преподаватель даст подобного рода объяснение, то в дальнейшем учащиеся сделают правильный выбор.

5. И последний тип ошибок, обнаруженный нами, это ошибки, связанные с разграничением перфектного значения совершенного вида и значения отмены повторного действия несовершенного вида. Например, отвечая на вопрос: *«Как проходит экзамен по математике?»* студенты из Турции отвечают: *«Я уже рассказал. Нужно ли повторять?»* (вместо: *«Я уже рассказывал. Нужно ли повторять?»*). По мнению студентов, действие уже совершилось. Здесь важно объяснить студентам, что, если мы указываем на факт действия, которое

имело место в прошлом -употребляется глагол несовершенного вида.

Вывод, который можно сделать после анализа описанных выше ошибок, состоит в том, что при работе над значением видов глагола очень важно обращать внимание иностранных учащихся на контекст, на характер ситуации — является ли она общей или конкретной. Для предупреждения подобных ошибок преподаватель русского как иностранного должен приводить множество примеров, рассматривать ситуации из реальной жизни.

Говоря о работе в турецкой аудитории, с одной стороны, мы видим, что турецкие студенты теоретически достаточно хорошо владеют основополагающими значениями видов, но, с другой стороны, они не всегда правильно применяют эти знания на практике.

Одним из ведущих принципов методики преподавания русского языка как иностранного является принцип учета родного языка учащихся.

Для лучшего усвоения видо-временных отношений в русском языке, турецким учащимся необходимо ознакомиться с тем как функционируют аспектные отношения в родном языке. Характеризуя данное явление путем привлечения языкового материала из родного языка студентов, в данном случае из турецкого, преподаватель увеличивает степень понимания сущности данной категории. Некоторые ученые при объяснении данной категории предлагают использовать на занятиях переводной метод.

Важно обратить внимание еще на один фактор при обучении турецких студентов — это учет их национальных особенностей. По мнению многих исследователей турецкие студенты относятся к коммуникативному типу — для них недостаточно только изучение материала учебников, им легче усвоить язык в процессе речевого общения. Поэтому при обучении необходимо использовать больше речевых упражнений, давать возможность студентам участвовать в дискуссиях, диалогах, ролевых играх, таким образом закрепляя пройденный материал.

---

#### ЛИТЕРАТУРА

1. Бондарко А.В., Буланин Л. Л. Русский глагол: пособие для студентов и учителей. Л.: Просвещение, 1967. — 190 с.
2. Караванов А. А. Виды русского глагола: значение и употребление. Практическое пособие для иностранцев, изучающих русский язык. — 3-е изд. М.: Русский язык. Курсы, 2005. — 176 с.
3. Караванов А. А. Некоторые проблемы преподавания видов глагола иностранным учащимся. М.: МАКС Пресс, 2001, — 140 с.
4. Поляков В. Н. Правила и логика русской грамматики. М., 2015. 14 с.
5. Рассудова О. П. Употребление видов глагола в современном русском языке. М.: Изд-во «Русский язык», 1982. — 149 с.

---

© Ляненко Анна Геннадьевна (anna.lyanenko@yandex.ru).

Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»